Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jakub\* przyszedł do Egiptu\*\* i wasi ojcowie wołali do JAHWE,\*\*\* JAHWE posłał Mojżesza i Aarona i (ci) wyprowadzili\*\*\*\* waszych ojców z Egiptu, i osadzili ich w tym miejscu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jakub przyszedł do Egiptu, a potem wasi ojcowie wołali do JAHWE, JAHWE posłał Mojżesza i Aarona, ci zaś wyprowadzili waszych ojców z Egiptu i osiedlili ich w tym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jakub przybył do Egiptu, a wasi ojcowie wołali do JAHWE, posłał JAHWE Mojżesza i Aarona, którzy wyprowadzili waszych ojców z Egiptu i posadzili ich na tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy zaszedł Jakób do Egiptu, wołali ojcowie wasi do Pana, i posłał Pan Mojżesza i Aarona, którzy wywiedli ojce wasze z Egiptu, a posadzili je na tem miejscu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako Jakob wszedł do Egiptu i wołali ojcowie waszy do JAHWE, i posłał JAHWE Mojżesza i Aarona, i wywiódł ojce wasze z Egiptu, i posadził je na tym miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jakub przybył do Egiptu, przodkowie wasi wołali do Pana. Pan posłał Mojżesza i Aarona, którzy wyprowadzili ich z Egiptu i osiedlili ich na tym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy przyszedł Jakub do Egiptu a wasi ojcowie wołali do Pana, posłał Pan Mojżesza i Aarona i wyprowadzili waszych ojców z Egiptu, i osadzili ich w tym kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jakub przyszedł do Egiptu, wówczas wasi ojcowie wołali do JAHWE, a JAHWE posłał Mojżesza i Aarona, aby wyprowadzili waszych ojców z Egiptu i osiedlili ich na tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym jak Jakub przywędrował do Egiptu, wasi przodkowie błagali JAHWE o ratunek. Wtedy JAHWE posłał Mojżesza i Aarona, aby wyprowadzili waszych przodków z Egiptu i osiedlili ich w tym kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jakub przybył do Egiptu i ojcowie wasi wołali do Jahwe, On posłał Mojżesza i Aarona. Wyprowadzili oni ojców waszych z Egiptu i wprowadzili do tego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ввійшов Яків і його сини до Єгипту, і пригнобив їх Єгипет, і наші батьки закричали до Господа, і Господь післав Мойсея і Аарона і вивів наших батьків з Єгипту, і поселив їх на цьому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Jakób przybył do Micraim, wasi przodkowie wołali do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY wysłał Mojżesza oraz Ahrona, którzy wyprowadzili waszych przodków z Micraim i starali się ich osiedlić na tym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy tylko Jakub przybył do Egiptu i wasi praojcowie zaczęli wołać do JAHWE o pomoc, JAHWE posłał Mojżesza i Aarona aby wyprowadzili waszych praojców z Egiptu i osiedlili ich w tym miejscu. |

1. 1) G dod.: i jego synowie, zob. <x>60 24:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: a Egipcjanie upakarzali ich, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, na których istnienie w jednym z wariantów hebrajskich może wskazywać ilość miejsca w 4QSam a. Pominięcie tego wyrażenia dobrze tłumaczy epiblepsa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 2:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wyprowadził (…) osadził MT Mss G Mss S AB Vg. [↑](#footnote-ref-5)